

ОЙРАТСКИЕ ПЕРЕВОДЫ СУТР ПРАДЖНЯПАРАМИТЫ

Oirat Translations of Prajnaparamita Sutras

Бичеев Б. А. (B. Bicheev)¹

¹доктор философских наук, заведующий отделом письменных памятников, литературы и буддологии Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph. D. of Philosophy, Head of the Department of Written Monuments, Literature and Buddhology at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: bazar@mail.ru.

В статье дан краткий анализ праджняпарамитских сутр буддизма махаяны. Наибольшую известность получили сутры, которые известны как «девять провозглашений Дхармы». В поздний период формирования праджняпарамитских текстов появляются лаконичные по содержанию сутры, в которых были обобщены основные идеи буддизма махаяны. Базовые сутры праджняпарамиты были переведены на ойратский язык в XVII в. Зая-пандитой.

Ключевые слова: буддизм, сутра, ойратский перевод, Зая-пандита, философия буддизма, учение о пустоте.

Prajnaparamita sutras are considered to be the fundamental texts of Mahayana Buddhism, the most honored of them are the nine mahavajrapurjya sutras (long in content). At the final stage of Prajnaparamita texts formation there appear Sutras, representing the summary of the doctrine of Prajnaparamita. These sutras were translated into Tibetan and known as the seventeen «maternal» and «filial» scriptures. Prajnaparamita translations of sutras from Tibetan into the Oirat language were made by Zaya Pandita in the middle of the XVIIIth century. The most important in its functional significance and prevalence are the three texts: «the Suvarnaprabhasa Sutra» («the Sutra of Golden light»), «the Vajracchedika Sutra» («the Diamond Sutra») and «the Hridaya Sutra» («the Heart Sutra»).

Keywords: Buddhism, sutra, Oirat translation, Zaya Pandita, the philosophy of Buddhism, the doctrine of emptiness.

За время формирования буддизма махаяны было создано огромное количество сутр, отличавшихся друг от друга как по форме, так и по содержанию. Первые махаянские сутры появились на рубеже I в. до н. э. — I в. н. э. Согласно сложившейся традиции, считается, что сутры, сохранившиеся на языке пали, принадлежат традиции буддизма хинаяны, а санскритские сутры образуют наследие буддизма махаяны.

Базовыми текстами буддизма махаяны считаются праджняпарамитские сутры, среди которых особо почитаются девять махавайпурья (больших по содержанию) сутр, или «девять провозглашений Дхармы»:

1. «Аштасахасрика сутра» («Сутра в восемь тысяч шлоков»). Предположительно, появилась в I веке до н. э. и является самой ранней из сутр праджняпарамиты. Позже появились ее дополненные варианты объ-

емом в двадцать пять тысяч и сто тысяч шлоков, включающие дополнительные повествовательные элементы, повторы и описания.

2. «Лалитавистара сутра» («Жизнеописание Будды»). Одна из ранних сутр махаяны, представляющая собой махаянский вариант жизнеописания Будды.

3. «Ланкаватара сутра» («Сутра о нисхождении Будды на Ланку», или «Сутра явления [Благого Закона] на Ланке»). Доктринальный текст махаянского буддизма, предположительно, появившийся к IV в. В сутре указывается путь достижения просветления посредством йогических практик, заключающихся в успокоении ума и очищении его от источников омрачений.

4. «Татхагата гухьяка сутра» («Сутра таинства Татхагаты»). В сутре излагается учение о возможности достижения просвет-

ления всеми существами, поскольку каждое существо, вне зависимости от своего социального статуса, изначально наделено «природой Будды».

5. «Дашабхумика сутра» («Сутра десяти ступеней»). Одна из девяти больших сутр махаяны, составленная, предположительно, во II–III вв. В сутре описаны уровни совершенства личности, следующей путем бодхисаттвы. Каждый этап соотносится с практикой соответствующей парамиты.

6. «Самадхи раджа сутра» («Сутра царственного самадхи»). В сутре излагается сущность самадхи, то есть практика последней ступени Благородного восьмиричного пути — самадхи (медитации), ведущей человека к нирване.

7. «Гандавьюха сутра» («Сутра цветочной гирлянды»). В тексте сутры раскрывается положение о том, что всё в одном, одно во всём, всё во всём, одно в одном, с помощью символического образа сети из драгоценных камней. Каждый камень отражает все остальные и сам отражается в них.

8. «Саддхарма пундарика сутра» («Лотосовая сутра»). Один из самых известных канонических текстов махаяны. Сутра представляет собой цикл проповедей Будды, в которых он возвещает фундаментальную идею тождества бытия и нирваны, всеобщности спасения и «неисчислимости жизни» Будды. Все это предвосхитило появление доктрины о «Теле Дхармы» и учения о «Трёх телах Будды».

9. «Суварнапрабхаса сутра» («Сутра Золотого света»). Имеет частично философское, частично легендарное содержание. Ее называют царствующей над всеми сутрами. Считается, что практика почитания этой сутры способствует прекращению насилия и войн.

Сутры из состава «девяяти Дхарм» почитаются в разных буддийских традициях. К примеру, «Самадхи раджа сутра» играет важную роль в северном буддизме (Непал, Тибет и Монголия), а в дальневосточной буддийской традиции (Китай, Япония и Корея) больше почитают «Саддхарма пундарика сутру».

На завершающем этапе формирования праджняпарамитских текстов происходит обобщение содержания больших сутр. Появляются тексты, представляющие собой своеобразные резюме, выражающие суть доктрины праджняпарамиты. Наиболее

важными по своей функциональной значимости и распространенности являются три сочинения — «Суварнапрабхаса сутра» («Сутра Золотого света»), «Ваджрачхеддика сутра» («Алмазная сутра») и «Хридая сутра» («Сутра сердца»). Очень кратко и сжато в них излагаются главные положения учения праджняпарамиты — доктрина пустоты, бессущности всех элементов бытия и возможность интуитивного постижения истинной природы реальности.

Согласно традиции махаяны, бодхисаттвой может стать каждый, и монах, и простой мирянин, вознамерившийся достичь «просветления» ради блага всех существ сансары. Стать уже в этой жизни бодхисаттвой — реально, учит махаяна. Поэтому упор надо делать на практику бодхицитты. Махаянские наставления гласят, что бодхицитта — такой настрой сознания, при котором пробуждается и развивается желание помогать всем живым существам. Именно этот постулат является основным для всех махаянских текстов. Лишь породив в себе бодхицитту — это особое состояние сознания, существо может вступить на путь махаяны. Главной опорой в методе рождения и развития в себе бодхицитты являются два определяющих фактора сознания: сострадание и мудрость. Усиление в буддийских текстах мотивов страдания и, соответственно, сострадания — один из важнейших приемов воздействия на сознание верующих масс.

Сутры праджняпарамиты были переведены на тибетский язык коллективно и известны как семнадцать «материнских» и «сыновних» писаний [Лепехов 1986: 100]. Переводы праджняпарамитских сутр с тибетского на ойратский язык были осуществлены Зая-пандитой в середине XVII в. Из поздних праджняпарамитских сутр следует указать на три наиболее почитаемых и распространенных текста. Это «Сутра Золотого света» (краткое ойратское название «*Алтан герел*»), «Ваджрачхеддика сутра» («*Дорж жодв*») и «Сутра сердца» («*Билгин зүркн*»). В ряду переводов Зая-пандиты «Сутра Золотого света» значится пятой, «Ваджрачхеддика сутра» седьмой, а «Сутра сердца» пятнадцатой из 186 наименований переведенных сутр, шаштр, тантрических и других сочинений, указанных в сочинении «Лунный свет: История рабджамбы Зая-пандиты» Раднабхадры» [Раднабхадра 1999].

«Алмазная сутра» («*Xutuqtu biligiyn*

činadu küreqsen tasuluqči očir kemēkü sudur) — является самой популярной и высокопочитаемой из трех вышеупомянутых праджняпарамитских сутр. Достаточно указать на то, что списки этой сутры на «ясном письме» являются самыми многочисленными. В коллекции ойратских рукописей Института восточных рукописей РАН хранятся четыре рукописи этого текста [Сазыкин

1988]. Лувсанбалдан приводит шифры 17 рукописей на «ясном письме» из фонда Института языка и литературы АН Монголии [Лувсанбалдан 1975]. Известно о 26 рукописных текстах «Ваджрачхеддика сутры», хранящихся в личных коллекциях [Inoue 2009].

В тексте колофона ойратского перевода эта сутры названа

*Dāre eke. arši śākyamuniyin zarliq biliq barimadiyin sudur:
ali śūtūqseni tödüiyiken-yēr aryā biliq tögüsken:
ayus tamu terigüüiten orčilonggiyin kürdü tasuluqči očir öüni:
ariun süzüqtü Dāre eke terigüülen oloni durduqsan-du::*

Х. Лувсанбалдан пишет, что *Dāre eke* (*Dāre ubasanča*), или Юм Агас (ум. 1687 г.) — дочь торгоутского тайши Хо-Орлюка, одна из восьми жен правителя Джунгарского ханства Эрдэни Батур-хунтайджи (1634–1653) [Лувсанбалдан 1975: 132]. Это подтверждают и другие исторические

данные [Златкин 1983: 111]. После смерти мужа она приняла обет мирянки-убсанцы и строго придерживалась его вплоть до самой кончины.

В заключительной строфе колофона высказано пожелание всем живым существам достичь состояния Будды:

*ene metü rab jam Zaya paṇḍida orčiuluqsan buyan-yēr:
ene oron-ēce terigüülen xamuq yertüncü-dü:
erdeni šajin ariun todorxoi delgerēd:
eke boluqsan amitan ötör burxan boltuyai::*

Известно, что «Ваджрачхеддика сутру» ойраты издавали трижды. Самое раннее ксилографическое издание относится к 1741 г. Оно было осуществлено в Джунгарском ханстве во времена правления Галдан-Церена [Лувсанбалдан 1975: 118]. Галдан-Церен (1727–1745) — старший сын ойратского правителя Цеван Рабтана. Время его правления характеризуется укреплением внешней и внутренней политики страны. В Джунгарии было налажено ксилографическое издание буддийских

текстов. В год издания «Ваджрачхеддика сутры» был напечатан и текст «Сутры Золотого света».

Второе издание сутры было осуществлено в 1795 году уже после падения Джунгарского ханства. Последнее издание было осуществлено дербетским правителем Тогос Хулэг ханом [Ринчен 1964: 67].

К тексту колофона ойратского перевода «Ваджрачхеддика сутры» в первом ксилографическом издании добавлено три строфы:

*ene tasuluqči očiriyin suduri: urida
Rab jams pa xutuqtuyin gegēn kübüülüqsen-ēce: zabsar-tu
bičiči terigüüiteni erkes üleqsan tasuraqsan endüüreqsen bügedei-gi
šarayin šajini öqligüyin ezen Dkā ldan čering vangpu tani zarliqyār:*

*sakuqspa dgeslong Bjangpo rgyamčö:
tos bsam ling dgeslong Bkraši rgyal mčan:
dgeslong Yong drung dar rgyas: dgeslong Lhon grub rgyamčö:
tayilbur kigēd maši ariun eke bičiküüdtü tulyan souji ariudxād
tömör takā jildü mongyol-yēr keb-tü daroulbai::*

*öün-yēr yilaуqsani šaјin erdeniyin:
yadar dotoriyin хаясaxuyin šiltāni kir бүкүн arilun:
zūq caq бүкүн-dü örgöјin delgereјi
öüni udā orošixu boltуyai: : ::*

Таким образом, колофон ксилографа содержат интересную информацию, согласно которой текст сутры по инициативе Галдан Церена был тщательно сверен с тибетским оригиналом «Ваджрачхеддика сутры» и другими списками на «ясном письме» авторитетной группой ойратских монахов и отпечатан в год железной курицы (1741 г.).

Составной частью основного корпуса праджняпарамитских текстов является «Сутра сердца», в которой провозглашается фундаментальное понятие буддизма махаяны — альтруистическая устремленность к просветлению во благо всех существ. Полное ойратское название сутры — «*Ilayun tögösün üleqsen biligiyn činadu kürüqsüni züreken*». Краткое название — «*Biligiyn zürüken*». В письменных текстах сутру также кратко называют «*Biliq barimid kemekü sudur*». Исследователи указывают на то, что, согласно классификации, которой придерживались тибетские авторы, «Сутра сердца» включается в число одиннадцати «дочерних» сутр [Лепехов 1986: 100].

«Сутра сердца» по своему объему является одной из самых лаконичных среди

поздних праджняпарамитских текстов. Не случайно ее называют сутрой «Двадцати пяти строф Совершенства Мудрости». В ней провозглашается учение о пустоте как истинной сущности реальности. Толкование скрытого смысла различных частей сутры привело к появлению многочисленных комментариев. По мнению Его Святейшества Далай-ламы XIV, существует традиция толкования учений праджняпарамитских сутр на двух разных уровнях. С одной стороны, есть явный предмет, которым является учение о пустоте, с другой — скрытый уровень, который связан с уровнями понимания пустоты. Основная функция сутры — активно воздействовать на сознание через глубокую практику пустоты [Далай-лама 2008].

В колофоне ойратского перевода кратко сообщается о том, что перевод «Сутры сердца» осуществил мудрый тойон рабджамба Зая-пандита по настоятельной просьбе нойона эркечудов (*erkeјud*) Джодвы. Далее следует традиционное пожелание, чтобы с помощью этой сутры праджняпарамиты «воссияло пламя святости, которое станет украшением Джамбутвипы».

*ene biliq barimadiyin [sudur]
erte-ēce хuraqsan sayin buyani küčün-yēr
erdeniyin xān јindamani metü kümüni beye olји:
erkeјud ulušiјin noyon болон töröqsön
erdeni šaјini öqligüјin ezen gјodpa: duraduqsan=du::
xamugiјin itegel šakјiјin gelong:
xamugi ayiladuqči dalai blamayin šabi:
xamuqtu tügēmel Oqtorуyуin dalai kemekü töјin:
xariul ügei süzüqtün: зарим-du tusa болхујin tula orčiulbai:
töbödiјin kelen=ēce mo=ngүoliјin kelen-dü:*

Из содержания колофонов других переводов Зая-пандиты, известно, что Джодва является инициатором перевода еще двух сочинений — «*Bodhi sadv-yin unal mörgül kemeekü sudur*» и «*Xutuqtu boqdoyin sang*». Лувсанбалдан писал о том, что точных сведений о Джодве в исторической литературе нет, и предположил, что, возможно, под этим именем имеется в виду куку-норский Джодва баатар, сын хошеутского правителя Эрдэни баатур хунтайджи [Лувсанбалдан 1975: 134].

Таким образом, основная идея этих двух наиболее знаменитых и почитаемых сутр, по мнению исследователей, сводится к постижению природы истинной реальности с помощью достижения особого состояния, порождаемого текстами праджняпарамиты [Торчинов 2000: 67].

Махаянские сутры, являющиеся частью интеллектуального наследия буддизма, были бережно сохранены ойратами и способствовали межкультурной коммуникации и взаимодействию.

Литература

Далай-лама XIV Тензин Гьяцо. Сутра сердца: учение о праджняпарамите. Элиста: Океан мудрости, 2008. 356 с.

Златкин И. Я. История Джунгарского ханства. 1635–1758. Издание второе. М.: Наука, 1983. 330 с.

Лепехов С. Ю. Психологические проблемы в «Хридая-сутре» // Психологические аспекты буддизма. Новосибирск: Наука, 1986. С. 90–103.

Лувсанбалдан Х. Тод усэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: Шинжлэх Ухааны Академийн хэвлэх, 1975. 356 х.

Раднабхадра. Лунный свет. История рабдхамбы Зая-пандиты. СПб.: Санкт-Петербургское востоковедение, 1999. 176 с.

Ринчен Б. Ойратские переводы с китайского // Zaklad orientalistyki Polskiej Aka-

demii Nauk. Rocznik orientalistyczny. XXX. I Warszawa. 1966. С. 59–73.

Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения АН СССР: В 3 тт. М.: Наука, 1988. Т. 1. 507 с.

Торчинов Е. А. Предисловие // Избранные сутры китайского буддизма. СПб.: Наука, 2000. С. 5–26.

Inouye Osamu, Minhyad Erdemtu, Amur genggei, Sayinbayar genggei, Dosan, Torubatu-nar nayirayulbai. *Šinjiyang-un Ili-yen qasag ündüsüten-ü öberteken jasaqu-yeu-yin ögeled mongyolčud-un qadagalju bayiqa mongyol qayučin nom bičig-un yarčag*. Begejing, 2009. 210 с.

Oyirad mongyol-un tobči tüüki. Degedu. Urumuč: Šinjiyang-un arad-un keblel-un qoriy-a, 2008. 456 q.

References

14th Dalai Lama Tenzin Gyatso. [The Heart Sutra: a Teaching of Prajñāpāramitā]. Elista: Okean Mudrosti, 2008. 356 p. (In Russ.)

Inouye Osamu, Minhyad Erdemtu, Amur genggei, Sayinbayar genggei, Dosan, Torubatu-nar nayirayulbai. *Šinjiyang-un Ili-yen qasag ündüsüten-ü öberteken jasaqu-yeu-yin ögeled mongyolčud-un qadagalju bayiqa mongyol qayučin nom bičig-un yarčag*. Beijing, 2009. 210 p. (In Mong.)

Lepekhov S. Yu. Psychological problems in the Hṛdaya Sutra. In: [Psychological Aspects of Buddhism]. Novosibirsk: Nauka, 1986. Pp. 90–103. (In Russ.)

Luvsanbaldan Kh. [Clear Script and Its Monuments]. Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1975. 356 p. (In Mong.)

Oyirad mongyol-un tobči tüüki. Degedu. Urumqi: Xinjiang People's Publ., 2008. 456 p. (In Mong.)

Radnabkhadra. [The Moonlight: a Story of Rabjampa Zaya Pandita]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1999. 176 p. (In Russ.)

Rinchen B. Chinese to Mongolian translations. In: [Polish Academy of Sciences, Department for Oriental Studies: Oriental Yearbook]. Vol. XXX. Part I. Warsaw, 1966. Pp. 59–73. (In Russ.)

Sazykin A. G. [Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs]. In 3 vols. Moscow: Nauka, 1988. Vol. 1. 507 p. (In Russ.)

Torchinov E. A. Foreword. In: [Chinese Buddhism: Selected Sutras]. St. Petersburg: Nauka, 2000. Pp. 5–26. (In Russ.)

Zlatkin I. Ya. [History of the Dzungar Khanate: 1635–1758]. 2nd ed. Moscow: Nauka, 1983. 330 p. (In Russ.)